

Секция «Теория, история и методология перевода»

Особенности вербализации понятия "глупость" в художественном тексте: переводческий аспект

Мацаева Марина Александровна

Студент

Ставропольский государственный университет, Романо-германских языков,

Ставрополь, Россия

E-mail: korzina27@mail.ru

Исследование лексических проблем художественного перевода всегда представляло большой интерес как для теории, так и для практики перевода в силу многообразия выразительных средств и большого количества возможностей их передачи средствами переводящего языка [2]. В современной теории вопрос о специфике перевода лексических единиц в художественном тексте является достаточно хорошо разработанным, выявлены общие способы передачи как лексики, имеющей постоянные соответствия в переводящем языке, так и безэквивалентной, перевод которой требует от переводчика нестандартных решений и креативного подхода [2]. Особенность нашего исследования заключается в том, что в качестве объекта изучения был выбран пласт лексики, служащий для номинации понятия «глупость», и проанализирован в переводческом аспекте.

Материалом исследования послужил немецкий художественный текст А. Вайс и Ш. Боннера «Generation Doof» и выполненный нами его перевод на русский язык. В этом тексте сочетаются как философские, так и ироничные рассуждения об общечеловеческих качествах, в том числе и глупости, которые нуждаются в лингвокультурологическом и переводческом осмыслении. Исследовательская картотека составляет 9 единиц, зафиксированных в 33 контекстах.

С целью определения текстовой реализации понятия «глупость» были выделены следующие имена существительные и установлена их частотность: *Doof* – 12, *Dummheit* – 8, *Blödheit* – 3, *Dumme*, *Idiotie*, *Opfer*, *Vollidiot* – по одному разу. Кроме того, были зафиксированы прилагательные: *dumm*, *blöd* – по три раза. Следует отметить, что все приведенные выше лексические единицы имеют различную стилистическую окраску и в зависимости от нее их можно распределить по трем группам. К нейтральной лексике были отнесены: *Blödheit*, *blöd*; к разговорной: *Opfer*, *Dumme*, *Dummheit*, *dumm* и, наконец, к лексике с резко сниженной стилистической окраской – *Doof*, *Idiotie*, *Vollidiot*. Что касается структуры слов, то в большинстве своём это простые лексемы (*dumm*, *Doof*, *Blödheit*, *Idiotie* и т.п.), но есть и сложные слова, например: *Vollidiot* = *voll* (прил.) + *Idiot* (сущ.).

В качестве определений понятия «глупость» выступают как отдельные слова, так и словосочетания. Например, словосочетания «прилагательное + существительное»: *spontane Blödheit*, *generelle Dummheit*, *dumme Dinge*. Специфика данных словосочетаний заключается в том, что они помогают более полно раскрыть семантические нюансы существительных.

Помимо единиц, приведенных выше, в тексте присутствует другой тип словосочетаний «существительное + существительное в Р. п.»: *der Siegeszug der Dummheit*, *die Blödheit einer Generation*. Кроме того, именные словосочетания представлены и таким типом, как «местоимение + существительное»: *solche Dummheit*, *mancher Teil*

der Generation Doof. В нашей картотеке есть и глагольные словосочетания: *sich dumm verhalten*, *Blödheit zur Schau stellen*, а также словосочетание со структурой «числительное + существительное»: *zwei Dumme*. Для определения понятия «глупость» авторами также используются предикативные конструкции и целые предложения. Например: *die Dummheit ist mitverantwortlich*, *Experten in Sachen Dummheit sein*. И, наконец, целые предложения: *Die Blödheit hat viele Facetten. Mit der Generation Doof Erfahrung machen*, используемые с целью наиболее полного раскрытия смысловых нюансов, с привлечением всего спектра грамматических и семантических средств.

При рассмотрении переводческого аспекта данных единиц, мы опирались на теорию закономерных соответствий Я. И. Рецкера [1]. Остановимся подробнее на наиболее частотных и значимых для сохранения значения исходных единиц трансформациях.

Прием смыслового развития: *Denn aus der Dummheit lernen wir. – Мы ведь учимся на своих ошибках*. В приведенном примере прямой перевод выделенных слов посредством словарных соответствий невозможен. В каждом случае прием смыслового развития диктуется контекстуальным значением слова или словосочетания [1].

Когда при переводе словосочетания или даже законченного высказывания не представляется возможным оттолкнуться от словарных или контекстуальных значений отдельных слов, и необходимо понять смысловое наполнение всего переводимого целого, «перевыразить» его по-русски словами, подчас очень далекими от слов подлинника, то мы прибегаем к приему целостного преобразования [1]. *Doof wie blöd, oder so wie die Seife. – Дураки в смысле тупицы или дураки в смысле неудачники*.

Кроме трансформационного способа перевода можно выделить перевод-кальку, который обычно применяется при передаче значения сложных слов [1]. В нашем случае этот прием был использован для перевода словосочетаний как максимально адекватный: *der Siegeszug der Dummheit – триумф глупости*.

Кроме того, согласно теории закономерных соответствий Я.И. Рецкера [1], были использованы: дифференциация и конкретизация значений: *Blödheit hat viele Facetten. – Глупость многогранна*; генерализация: *Und sie werden dummes Verhalten kennenlernen, das uns nirgendwo führt. – И вы узнаете о глупостях, которые могут неизвестно куда нас завести*; компенсация: *Aber möglicherweise sind wir gar nicht so blöd, wie es aussieht ... oder etwa doch? – А может мы и не так глупы как кажемся ... а может мы даже глупее* и антонимический перевод: *Sie scheint etwa dumm. – Она выглядит не очень-то умной*.

Все приведенные выше примеры лексических единиц с общим понятием «глупость» и особенности их перевода с немецкого языка на русский представляют особый интерес как в лингвокультурологическом, так и в переводческом планах.

Литература

1. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
2. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М., 1982.
3. Weiss Anna, Bonner Stefan. Generation Doof. Bastei-Lübbe: Bergisch Gladbach, 2008.

Слова благодарности

Серебряковой Светлане Васильевне